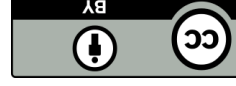


অনানি এর জাগ
Anansi et la sagesse



✎ Ghanaian folktales
🔊 Wiehan de Jager
📖 Asma Afreen
🗣️ Bengali / French
📊 Level 3

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 3.0 International License.
<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>



দীর্ঘদিন আগে মানুষ কিছুই জানত না। তারা জানত না যে ফসল কিভাবে রোপণ করতে হয়, বা কাপড় কিভাবে বুনতে হয়, কিংবা লোহার সরঞ্জাম কিভাবে তৈরি করতে হয়। আকাশে নিয়াম দেব এর কাছে সমগ্র বিশ্বের জ্ঞান ছিল। তিনি একটি কাদামাটির পাত্রে এটি নিরাপদে রেখেছিলেন।

...

Il y a longtemps, les gens ne savaient rien. Ils ne savaient pas comment faire une récolte, ou comment tisser, ou comment fabriquer des outils de fer. Le dieu Nyame dans le ciel avait toute la sagesse dans le monde. Il la gardait en sécurité dans un pot en argile.



এটি মাটিতে পড়ে টুকরো টুকরো হয়ে গেল। জ্ঞান সবার মাঝে উন্মুক্ত হয়ে গেল ভাগ করে নেওয়ার জন্য। এবং এভাবেই মানুষ কৃষিকাজ করতে, বস্ত্র বুনন করতে, লোহার সরঞ্জাম বানাতে এবং অন্য যা কিছু মানুষ পারে তা করতে শিখল।

...

Le pot cassa en mille morceaux sur le sol. La sagesse fut disponible pour tous à partager. Et c'est ainsi que les gens apprirent à cultiver, tisser, fabriquer des outils de fer, et toutes les autres choses que les gens savent comment faire.

Un jour, Nyame décida qu'il donnerait le pot de sagesse à Anansi. Chaque fois qu'Anansi regardait dans le pot en argile, il apprenait quelque chose de nouveau. C'était tellement excitant !

...

ଏକদিন ନିୟାମ ନିଦ୍ଦାଞ୍ଚ ନିଲେ ସେ ତିନି ଆନାଙ୍କିକେ ଛାନ୍ଦେ ଆଗାଟି ଦିବେ । ଥରେକ ଅସହ ଆନାଙ୍କିକ କାଦାମାଟିଏ ଆଞ୍ଚେ ତକାଲେ ତିନି ନୂନ କିର୍ତ୍ତିକି ନିଧାନ୍ଦେ । ଏଟା ଉକାକ ଦିଉଞ୍ଚେନାମି ଛିଲ ।



Dans peu de temps il atteignit le sommet de l'arbre. Mais il arrêta et pensa, « Je suis supposé être celui avec toute la sagesse et voici que mon fils fut plus sage que moi ! » Anansi était tellement fâché à propos de ceci qu'il lança le pot en argile en bas de l'arbre.

...

ତତ୍କାଳେ ତିନି ଆଞ୍ଚେ ଦିଏବ ଦିଏବ ଖୁସି ହୋଇଲେ । କିଛି ଦିନପର ତିନି ସାମାଲେ ନ ଶାନ୍ତ ହୋଇଲେ । ଆସାଏ କାହାକି ତୋ ଅଞ୍ଚ ନ ଥାକାଏ କଥା, ଆସ ଶେଷେ କିମ୍ପା ଆସାଏ ଛେଲେ ଆସାଏ ଥେକେ ଶମି ବୁଦ୍ଧିମା । " ଆନାଙ୍କିକେ ଦେଖି ଶେଷେ କିମ୍ପା ଆସାଏ ଛେଲେ ଆସାଏ ଥେକେ ଶମି ବୁଦ୍ଧିମା । " ଆନାଙ୍କିକେ ଦେଖି ଶେଷେ କିମ୍ପା ଆସାଏ ଛେଲେ ଆସାଏ ଥେକେ ଶମି ବୁଦ୍ଧିମା ।





লোভী আনান্সি ভাবল, “আমি একটি লম্বা বৃক্ষের উপড়ে পাত্রটি নিরাপদে রাখব। তাহলে এটি সম্পূর্ণ আমার হবে!” তিনি একটি দীর্ঘ সুতা দিয়ে মাটির পাত্রটির চারপাশে ঘুরিয়ে নিজের পেটের সাথে বাঁধলেন। তিনি গাছ চড়তে শুরু করলেন। কিন্তু পাত্রটি সবসময় তার হাঁটুতে আঘাত করার কারণে গাছে চড়তে অনেক অসুবিধা হচ্ছিল।

...

Anansi l'avid pensait, « Je vais garder le pot en sécurité en haut d'un grand arbre. Comme ça je pourrai l'avoir à moi seul ! » Il fila un fil long, l'enroula autour du pot en argile et l'attacha à son estomac. Il commença à grimper l'arbre. Mais c'était difficile de grimper l'arbre avec le pot qui le cognait dans les genoux tout le temps.



আনান্সির ছোট ছেলে গাছের নিচে দাঁড়িয়ে সব দেখছিল। সে বলল, “পাত্রটি তোমার পিঠে বাঁধলে কি তোমার চড়তে সুবিধা হতো না? আনান্সি জ্ঞানে ভরা মাটির পাত্রটি তার পিঠে বেঁধে চেপ্টা করে দেখলেন, এবং এটি সত্যিই অনেক সহজ হল।

...

Tout le long, le jeune fils d'Anansi avait été debout en bas de l'arbre en train de regarder. « Ne serait-il pas plus facile d'attacher le pot à ton dos plutôt ? » Anansi essaya d'attacher le pot rempli de sagesse à son dos et ce fut vraiment plus facile.